

Una minga para Milciades

25/07/2003

Extracto 5 : Regreso (1:00 - 1:05 pm)

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 1. | JOSÉ-LUIS | Nuka'jlako nukakula ta pamíneko. | Primero voy a botar mi coca. |
| 2. | EDILBERTO | Unká. Ilé keja pajná ilé kaje. | ¡No! Es así que usted debe comer. |
| 3. | NUBIA | E re juni ? | ¿Hay agua? |
| 4. | CRISTIAN | Unká ka'jné ri'malá, ami. | De pronto no, mama. |
| 5. | | Wejápaja ta kele. | Hay un poco ahí. |
| 6. | EDILBERTO | <i>Hay poquito. Vaya trae al medio el baldito.</i> | Hay poquito. Vaya trae al medio el baldito. |
| 7. | | Piji'chá pajluwaja balde choje. | Tome en el balde. |
| 8. | NUBIA | Pamaka ke ilé, wejápaja ta balde rojo choje pamocha chi wajé. | Mire, en el balde rojo. Sírvala ahí adentro. |
| 9. | EDILBERTO | Mere ka Wa'mé ta ? Ichiyá rophú apú kaje ta ya, riká inana chimira'ke ta. | Donde esta Wa'mé? ¡El de pronto no la deja ir, el violador! |
| 10. | JOSÉ-LUIS | Ra'ota ruchimira'je te te te a'jnare. | El comenzó a violarla, te te te allá. |
| 11. | REY | Manumaruja pa'piyaka ajalu riwajlé ta chu. | Sin decir nada, tómelo en los brazos con el machete en la espalda. |
| 12. | NUBIA | Rijajalune auja papiro'o riwajlé ta chu. | Con el machete, chúpele la espalda. |
| 13. | JOSÉ-LUIS | Rijajalune papiro ta ! | ¡Chúpelo con el machete! |
| 14. | REY | Mere chi fin ? Finjlo chi unká nuká a'jlá. | ¿Dónde está Fin? Yo no le he dado nada. |
| 15. | NUBIA | Wejápaja piji'chá ! Ajní ño'jó ! | ¡Toma un poco de agua allá! |
| 16. | REY | Tia eyá, piji'chá tanque chiyá. | Ve a tomar donde su tía, del depósito. |
| 17. | EDILBERTO | Tia a'jné pi'jichá ! | ¡Donde su tía allá! |
| 18. | | <i>Vaya vaya rapido !</i> | ¡Vaya rápido! |
| 19. | CRISTIAN | <i>Ya voy, mamá.</i> | Ya voy, mama. |
| 20. | NUBIA | Kiñaja pi'jichá balde choje ! | ¡Toma rápido del balde! |
| 21. | | <i>Coje ese balde !</i> | ¡Coge ese balde! |
| 22. | | Unká chi pema'lá ! | ¡No puede obedecer! |
| 23. | | <i>Vaya ! Rapido !</i> | ¡Vaya! ¡Rápido! |
| 24. | RITA | Ilé ke pakúwa'ko riwita nakú ritaó. | A fuerza de tirarle las orejas, se le taparon. |
| 25. | | Naje pakúwa'o ri'jwí ta nakú ? | ¿Por qué le tira las orejas? |
| 26. | REY | Ilé ke waja kariwana akúwa'ko ! | ¡Es así que los blancos castigan a sus hijos! |
| 27. | JOSÉ-LUIS | Kajrú neká ta rakú ? | ¿Hay mucho pescado en el cuarto frío? |
| 28. | EDILBERTO | Kajrú wani ta neká ta rakú, owilá. | Si, bastante, tío. |
| 29. | MATILDE | Unká pajiné jiwa'kala i'malá, nula'irí ? | ¿No hay ají, sobrino? |

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 30. | EDILBERTO | Me ño'jó ? | ¿Dónde? |
| 31. | MATILDE | Apiñakarejo. | En la casa. |
| 32. | REY | A'jnaya piji'chá. | Coja allá. |
| 33. | | Nuji'chá pijló riká. | Le traigo. |
| 34. | MATILDE | A'a. | Sí. |
| 35. | | Pi'jné. Pila'á nojló favor. | Vaya, por favor. |
| 36. | NUBIA | Fín ! | ¡Fín! |
| 37. | NUBIA | <i>Venga ! Coma !</i> | ¡Venga! ¡Coma! |
| 38. | EDILBERTO | Kamu'jí nula'ká ají nakú me'tení,
owilá. | Yo no alcanzo a hacer mucho
ají, tío. |
| 39. | | We'jné piño camaritagua ejó,
wa'o naliyá apú keja, apú keja. | Cuando estuvimos allá, le
pedimos a cada persona. |
| 40. | | We'jné piño ají ke, mere ke pa'yú
choje. | También estuvimos en...
¿Dónde fue papa? |
| 41. | RITA | Ne'maká unká ri'maló. | Ellos dijeron que no tenían. |
| 42. | | We'jné ají ke camari...
Camaritagua ejo. | Estuvimos en Camari...
Camaritagua. |
| 43. | EDILBERTO | Ilé, pile'jé. | Es este, el suyo. |
| 44. | JOSÉ-LUIS | Kaja wajñá. | Nosotros comimos. |
| 45. | BELISARIO | E pi'jichá ? | ¿Usted vino? |
| 46. | JAIME | A'a. | Sí. |
| 47. | BELISARIO | Martin ! | ¡Martin! |
| 48. | BELISARIO | Nuteló ! | ¡Señor! |
| 49. | EDILBERTO | Kariwa ! | ¡Kariwa! |
| 50. | | <i>Mi papá esta llamando.</i> | Mi papá está llamando. |